

К вопросу о работе над концептуальным словарём тверской герменевтической школы

Н. Ф. Крюкова

(Тверской государственный университет, г. Тверь)

Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ 19-012-00393 «Категориальный строй и понятийный аппарат филологической герменевтики и лингводидактики».

Ключевые слова: художественный перевод, классическая литература, повторный перевод, филологическая герменевтика, авторская интенция, языковая личность.

Герменевтика — толковательное искусство, поэтому концептуальный герменевтический словарь должен быть толковым словарём. Говорящий употребляет слово, спрашивающий о значении хочет его понять, а отвечающий толкует. Употреблять (или использовать, пользоваться), толковать и понимать слова — это разновидность триады дела, слова и мысли. Задача филологической герменевтики — восстанавливать опускаемый средний член триады мысли, слова, дела. Значение слова относится к словесному толкованию, а смысл к мысленному пониманию, так их стоит различать. Толкование, ис-толкование — это вывод внутреннего значения, смысла, толка наружу. Для правильного толкования слова недостаточно его понять, нужно ещё высказать своё пони-

мание. Мысленное понимание даёт понимающему немой смысл слова, а словесное толкование даёт толкуемому слову значение. Толкование — прямая речь, а понимание-пересказ-перевод — косвенная.

Толкуя слово, мы говорим, что оно значит, и в ответ на вопрос о его значении называем некоторое другое слово, таким образом особую лексикографическую значимость приобретает проблема синонимичных рядов. Толкователь не лингвист и филологическая герменевтика, слово толковательная наука, не лингвистическая семантика/семасиология. Синоним — чужое слово; своё слово можно дать только через родовое сходство и отличие. Толкование или определение отвечает на вопрос, что общего и в чём разница между тем-то и тем-то. «Всё познаётся», то есть отличается, «в сравнении», при этом родовой признак — первое, общее, межродовое отличие.

Проблема также заключается в том, что толкователь, не будучи переводчиком-лингвистом, не усваивает чужие слова, а отчуждает свои мысли о них, и эта работа требует огромных герменевтических усилий.

Толкователь призван говорить словами говорящего, если же говорить от себя, от своего лица и имени, получается «отсебятина». Следует также помнить, что толкователь — не популяризатор.

Герменевтике нужна не математическая и естественно научная строгость ради точности, а гуманитарная строгость ради глу-

бины: точность и глубину различают (см. об этом у М. М. Бахтина). Хорошее толкование — глубокое, это перевод хорош точный.

Словарное толкование по-французски и по-английски *дефиниция*, а не *интерпретация*. Поэтому герменевтика ведаёт *интерпретацией текстов*, а *дефиниция* отдельных слов относится к семантике. *Толковый концептуальный словарь* предусматривает более основательную герменевтику, связанную с интерпретацией текста.